Porównanie tłumaczeń Ezechiela 13:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I rozwalę mur, który kryliście wapnem, i zrównam go z ziemią tak, że będzie odsłonięty jego fundament. I upadnie, i poginiecie wśród niego – i poznacie, że Ja jestem JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozwalę mur, który kryliście tynkiem, zrównam go z ziemią i odsłonię fundament. Padnie on, a wy poginiecie wraz z nim! I przekonacie się, że Ja jestem JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zburzę tę ścianę, którą tynkowaliście słabym *tynkiem*, zrównam ją z ziemią tak, że jej fundamenty zostaną odsłonięte, i runie, a wy zginiecie pośród niej. I poznacie, że ja jestem JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo obalę tę ścianę, którąście potynkowali wapnem nieczynionem, a zrównam ją z ziemią, tak, że odkryty będzie grunt jej, i upadnie, i skażeni będziecie w pośrodku jej, i dowiecie się, żem Ja Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I obalę ścianę, którąście lepili bez przysady, i zrównam ją z ziemią, i odkryje się fundament jej, i upadnie, i zepsuje się w pośrzodku jej, a wiedzieć będziecie, żem ja JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zburzę mur, który pokryliście tynkiem, powalę go na ziemię, tak że ukażą się jego fundamenty i upadnie, a wy pod nim zginiecie. Wówczas poznacie, że Ja jestem Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rozwalę mur, który tynkowaliście, i zrównam go z ziemią tak, że będzie odsłonięty jego fundament, a gdy upadnie, zginiecie w nim - i poznacie, że Ja jestem Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zburzę ścianę, którą pokryliście tynkiem. Zrównam ją z ziemią. Zostaną odsłonięte jej fundamenty. Runie i zginiecie pod nią. Poznacie, że Ja jestem JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zburzę ścianę, którą pokryliście tynkiem. Zrównam ją z ziemią. Zostaną odsłonięte jej fundamenty i runie, a wy pod nią zginiecie. Wtedy przekonacie się, że Ja jestem JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zburzę ścianę, którą pokryliście tynkiem. Zrównam ją z ziemią, jej fundamenty zostaną odsłonięte i runie, wy zaś zginiecie pod nią i poznacie, że Ja jestem Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і розібю мур, який ви обтинкували, він впаде. І скину його на землю, і відкриється його основа, і він впаде, і будете викінчені з картаннями. І пізнаєте, що Я Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozwalę mur, który obrzuciliście tynkiem, zrównam go z ziemią, by się ukazał jego fundament. Runie oraz zginiecie pośród niego, i poznacie, że Ja jestem WIEKUISTY! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zburzę ścianę, którą otynkowaliście wapnem, i powalę ją na ziemię, a jej fundament zostanie odsłonięty. I ono upadnie, a wy dobiegniecie kresu pośród niego; i będziecie musieli poznać, że ja jestem JAHWEʼ. |